

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, August 29, 2019**

**Menaion - August 29**

**Commemoration of the Beheading of the Holy Forerunner**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηνναῖον - ΤΗΙ ΚΘ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἀποτομῆς τῆς Τιμίας  
Κεφαλῆς τοῦ Ἁγίου Προδρόμου

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρῳ, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Menaion - August 29**

Commemoration of the Beheading of the  
Holy Forerunner

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
 παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
 πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
 διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
 εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
 τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
 ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
 τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
 χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
 ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
 εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
 πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
 ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
 ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς  
 ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
 τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
 τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
 τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
 ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
 καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
 ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
 τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
 καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
 αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
 ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
 τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
 πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
 ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
 shall they return to cover the earth. You are  
 He who sends springs into the valley; the  
 waters shall pass between the mountains; they  
 shall give drink to all the wild animals of the  
 field; the wild asses shall quench their thirst;  
 the birds of heaven shall dwell beside them;  
 they shall sing from the midst of the rocks.  
 You are He who waters the mountains from  
 His higher places; the earth shall be satisfied  
 with the fruit of Your works. You are He who  
 causes grass to grow for the cattle, and the  
 green plant for the service of man, to bring  
 forth bread from the earth; and wine gladdens  
 the heart of man, to brighten his face with oil;  
 and bread strengthens man's heart. The trees  
 of the plain shall be full of fruit, the cedars  
 of Lebanon, which You planted; there the  
 sparrows shall make their nests; the house  
 of the heron takes the lead among them.  
 The high mountains are for the deer; the  
 cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
 moon for seasons; the sun knows its setting.  
 You established darkness, and it was night,  
 wherein all the wild animals of the forest  
 will prowl about; the young lions roar and  
 snatch their prey, and seek their food from  
 God. The sun arises, and they are gathered  
 together; and they shall be put to bed in their  
 dens. Man shall go out to his work and to his  
 labor until evening. O Lord, Your works shall  
 be magnified greatly; You made all things  
 in wisdom; the earth was filled with Your  
 creation. There is this great and spacious sea:  
 the creeping things are there without number;  
 the living things are there, both small and  
 great; there the ships pass through; there is  
 this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Απαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀναγινώσκεται ἡ πρώτη στάσις τοῦ 1ου  
Καθίσματος τοῦ Ψαλτηρίου. Γίνεται καὶ μικρὰ  
Συναπτή.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

*The first stanza of Kathisma 1 of the Psalter may be  
read, followed by the short litany.*

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις  
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ  
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·  
ὥσπερ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ  
ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the  
kingdom and the power and the glory, of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode pl. 2.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,  
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner  
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of  
their pleasures. Their judges are swallowed up by the  
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.  
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so  
their bones were scattered beside the grave.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.



**Στιχηρὰ τοῦ Προδρόμου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὑψος πλ. β'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστιν.

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ  
ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγοῦς  
ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ  
ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ  
ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ  
πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡ συμποσίου  
μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας  
πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς  
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως  
τιμῶντες μακαρίζομεν.

**Ἰδιόμελον. Ὑψος πλ. β'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ  
ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγοῦς  
ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ  
ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ  
ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ  
πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡ συμποσίου  
μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας  
πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς  
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως  
τιμῶντες μακαρίζομεν.

**Ἰδιόμελον. Ὑψος πλ. β'.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ὡρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ παμπονήρου  
διαβόλου, καὶ τὴν κεφαλὴν σου Πρόδρομε,  
μισθὸν ἀφείλετο. Ὡ συμποσίου πλήρους  
αἱμάτων! Εἴθε μὴ ὥμοσας Ἡρώδη ἄνομε,

**Stichera for the Forerunner.**

From Menaion ---

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]*

As shameless Herod's birthday was being  
celebrated the terms of the oath to the wanton  
dancing girl were fulfilled; for the head of  
the Forerunner was struck off and brought  
in on a dish like a delicacy for those at table.  
O hateful banquet, full of impious behaviour  
and bloodthirsty murder! But we, as we  
fittingly honour the Baptist as greatest among  
the offspring of women, call him blessed. [EL]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

As shameless Herod's birthday was being  
celebrated the terms of the oath to the wanton  
dancing girl were fulfilled; for the head of  
the Forerunner was struck off and brought  
in on a dish like a delicacy for those at table.  
O hateful banquet, full of impious behaviour  
and bloodthirsty murder! But we, as we  
fittingly honour the Baptist as greatest among  
the offspring of women, call him blessed. [EL]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]*

She danced, the disciple of the all-evil  
devil, and took your head, O Forerunner,  
as her wages. O banquet filled with blood!  
If only you had not sworn, lawless Herod,

ψεύδους ἔκγονε, εἰ δὲ καὶ ὥμοσας, μὴ  
εὐώρησας· κρεῖττον γὰρ ψευδάμενον ζωῆς  
ἐπιτυχεῖν, καὶ μὴ ἀληθεύσαντα, τὴν κάραν  
τοῦ Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἀλλ' ἡμεῖς  
τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὡρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ παμπονήρου  
διαβόλου, καὶ τὴν κεφαλὴν σου Πρόδρομε,  
μισθὸν ἀφείλετο. Ὡ συμποσίου πλήρους  
αἱμάτων! Εἴθε μὴ ὥμοσας Ἡρώδη ἄνομε,  
ψεύδους ἔκγονε, εἰ δὲ καὶ ὥμοσας, μὴ  
εὐώρησας· κρεῖττον γὰρ ψευδάμενον ζωῆς  
ἐπιτυχεῖν, καὶ μὴ ἀληθεύσαντα, τὴν κάραν  
τοῦ Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἀλλ' ἡμεῖς  
τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Οὐκ ἔδει σε ὦ Ἡρώδη, τὸν τῆς μοιχείας  
ἐλεγχον, δι' ἔρωτα σατανικόν, καὶ οἷστρον  
θηλυμανίας, θανάτῳ κατακρῖναι· οὐκ ἔδει  
σε τούτου τὴν πάντιμον κάραν, παρανόμῳ  
γυναικί, δι' ὄρκον ὀρχήσεως, παραδοῦναι  
σφαλερῶς. Ὡ! πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον  
φόνον τελέσαι; πῶς δὲ οὐ κατεφλέχθη ἡ  
ἀσελγὴς ὀρχήστρια, ἐν μέσῳ τοῦ συμποσίου  
ἐπὶ πίνακι βαστάζουσα ταύτην; Ἀλλ' ἡμεῖς  
τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

offspring of falsehood. But if you had sworn,  
if only you had not kept your oath; for it was  
better to have lied and attained life, than to  
speak truly and to cut off the head of the  
Forerunner. But we, as we fittingly honour  
the Baptist as greatest among the offspring of  
women, call him blessed. [EL]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

She danced, the disciple of the all-evil  
devil, and took your head, O Forerunner,  
as her wages. O banquet filled with blood!  
If only you had not sworn, lawless Herod,  
offspring of falsehood. But if you had sworn,  
if only you had not kept your oath; for it was  
better to have lied and attained life, than to  
speak truly and to cut off the head of the  
Forerunner. But we, as we fittingly honour  
the Baptist as greatest among the offspring of  
women, call him blessed. [EL]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

You should not, Herod, have condemned  
to death the one who denounced your  
adultery, the result of satanic love and the  
insane passion of lust for a woman. You  
should not have perilously handed over  
his all-honoured head to a lawless woman  
because of an oath made for a dance. How did  
you dare to accomplish such a murder? How  
was the wanton dancing girl not consumed  
by fire in the middle of the banquet as she  
brought this head in on a dish? But we, as we

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Πάλιν Ἡρώδιᾶς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. Ὡ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμεντο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ σου Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Τῆς Ὀκτωήχου - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν

fittingly honour the Baptist as greatest among the offspring of women, call him blessed. [EL]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.* [SAAS]

Once again Herodias is in a rage; once again she is troubled. Oh, dance full of treachery; oh, drinking party of deceit! The Baptist was decapitated, and Herod was agitated. At the intercession of Your Forerunner, O Lord, grant peace to our souls.

[SD]

Glory.

From Menaion - -

**Mode pl. 2.**

As shameless Herod's birthday was being celebrated the terms of the oath to the wanton dancing girl were fulfilled; for the head of the Forerunner was struck off and brought in on a dish like a delicacy for those at table. O hateful banquet, full of impious behaviour and bloodthirsty murder! But we, as we fittingly honour the Baptist as greatest among the offspring of women, call him blessed. [EL]

From Octoechos - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

Who will not call you blessed, most holy Virgin? Who will not sing praises of your wondrous birth giving? For the only begotten Son, timelessly having shone forth from the Father, came forth from you who are pure. And having been ineffably made flesh, he, who by nature is God, for our sake became also by nature man: not in two divided persons, but in two natures without

ἰκέτευε, σεμνή Παμμακάριστε, ἐλεθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'.**

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με. (δίς)

confusion. O honored and all blessed one,  
beseech him to have mercy on our souls. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

### Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode pl. 1.**

Save me, O God, in Your name, and judge  
me in Your power. (2) [SAAS]

**Στίχ.** Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς  
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ  
στόματός μου.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

### Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου ---

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. 40, 1 καὶ ἐκλογή

Τάδε λέγει Κύριος· Παρακαλεῖτε,  
παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός.  
Οἱ Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν  
Ἱερουσαλήμ. Παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι  
ἐπλήσθη ἡ ταπεινῶσις αὐτῆς· λέλυται γὰρ  
αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς  
Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. Φωνὴ  
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν  
Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται,  
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,  
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ  
τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, καὶ ὄψεται πᾶσα  
σάρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Ἐπ' ὄρους  
ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος  
Σιών, ὑψώσον ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ  
εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ, ὑψώσατε,  
μὴ φοβεῖσθε. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ἐγὼ  
ἐπακούσομαι, ὁ Θεός, Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ  
ἐγκαταλείψω αὐτούς, ἀλλὰ ἀνοίξω ἐκ  
τῶν ὀρέων ποταμούς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων  
πηγάς. Ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη, καὶ τὴν  
διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. Εὐφρανθήτω  
ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ νεφέλαι ῥανάτωσαν

**Verse:** O God, hear my prayer; give ear to  
the words of my mouth.

Save me, O God, in Your name, and judge  
me in Your power.

### The Readings

From Menaion ---

#### READER

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

40:1-5, 9; 41:17b-18; 45:8; 48:20b-21a; 54:1

Thus says the Lord: "Comfort, yes,  
comfort My people," says God. "O priests,  
speak to the heart of Jerusalem, comfort  
her, for her humiliation is ended, her sin is  
pardoned; for she received from the Lord's  
hand double for her sins." The voice of one  
crying in the wilderness: "Prepare the way  
of the Lord; make straight the paths of our  
God. Every valley shall be filled, and every  
mountain and hill humbled; the crooked  
places shall be made straight, and the rough  
places into plains. The glory of the Lord  
shall be revealed, and all flesh shall see the  
salvation of God; for the Lord has spoken." O  
you who bring good tidings to Zion, go into  
the high mountain; O you who bring good  
tidings to Jerusalem, lift up your voice with  
strength; lift it up, be not afraid. Say to the  
cities of Judah, "Behold your God." I, the God  
of Israel, will not forsake them. But I will open  
rivers in the mountain and fountains in the  
midst of the plains. I will make the desert  
into marsh-meadows, and the dry land into  
aqueducts. Let heaven above be glad, and



δικαιοσύνην. Ανατειλάτω ἡ γῆ, καὶ  
βλαστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην  
ἀνατειλάτω ἅμα. Φωνὴν εὐφροσύνης  
ἀναγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ  
ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο. Λέγετε ὅτι  
ἐρρύσατο Κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ.  
Καὶ ἐὰν διψήσωσι δι' ἐρήμων, ἐξάξει αὐτοῖς  
ὕδωρ ἐκ πέτρας. Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ  
οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βοήθησον ἡ οὐκ  
ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου  
μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Μαλαχίου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. 3 καὶ 4, ἐκλογή.

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἴδου  
ἐγὼ ἐξαποστελῶ τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ  
προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν  
σου ἔμπροσθέν σου. Καὶ ἦξει εἰς τὸν ναόν  
ἐαυτοῦ Κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε. Καὶ τίς  
ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς  
ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι  
αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ ἐν χωνευτηρίῳ  
καὶ ὡς πόα πλυνόντων. Καὶ καθιεῖται  
χωνεύων, καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον  
καὶ τὸ χρυσίον. Καὶ προσελεύσεται πρὸς  
ἡμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσται μάρτυς ταχύς ἐπὶ  
τοὺς πονηροὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ  
ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἐπὶ  
ψευδῇ, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους αὐτόν,  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Διότι ἐγὼ  
Κύριος ὁ Θεός, ὑμῶν, καὶ οὐκ ἡλλοίωμαι  
καὶ ὑμεῖς υἱοί, Ἰακώβ ἐξεκλίνετε νόμιμα,

let the clouds sprinkle righteousness. Let the  
earth bring forth mercy and righteousness  
together. Proclaim a voice of gladness and  
let it become well known. Proclaim it to the  
end of the earth, and say, "The Lord delivered  
His servant Jacob." If they shall thirst, He  
will lead them through the desert, and water  
shall flow from the rock for them. Be glad, O  
barren woman who does not bear; break forth  
and cry out, you who are not in travail, for  
more are the children of the desolate than the  
children of the married woman. [SAAS]

### READER

The reading is from the Prophecy of  
Malachi.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

3:1a, 2, 3a, 5a, 5c, 6a, 7b, 12a, 17, 18b, 24, 22-23

Thus says the Lord Almighty: "Behold,  
I send My messenger, and he will prepare  
the way before Me, and the Lord, whom you  
seek, will suddenly come into His temple,  
but who can endure the day of His coming?  
And who can withstand His appearance?  
For He enters like a refiner's fire and as soap  
in one's wash. He will sit as a refiner and a  
purifier of silver and gold. And I will draw  
near to you in judgment, a swift witness  
against sorcerers, adulterers, those who swear  
falsely by My name, and those who do not  
fear Me," says the Lord Almighty. "For I am  
the Lord your God; I have not changed. But  
you, O sons of Jacob, you have turned away  
from My ordinances and have not kept them.  
Return to Me and I will return to you," says  
the Lord Almighty. "And all nations will call



καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψατε  
πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς  
ὕμᾱς, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ  
μακαριοῦσιν ὑμᾱς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ  
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐπιβλέπων  
ἀναμέσον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἢ ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν  
τῶν ἀγαπώντων με. Ἐπίγνωτε οὖν, καὶ  
μνήσθητε τοῦ νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου  
μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρήβ,  
πρὸς πάντα τὸν Ἰσραήλ, προστάγματα καὶ  
δικαιώματα. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν  
Ἡλίαν τὸν Θεοσβίτην, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν  
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,  
ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς  
υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν  
πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν  
ἄρδην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὁ Θεὸς  
Ἅγιος Ἰσραήλ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. 4, ἐκλογή, καὶ 5, 17

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι ἐν  
ἀναπαύσει ἔσται. Κατακρινεῖ δίκαιος  
ἀποθανόντων τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς· ὄψονται  
γὰρ τελευτὴν δικαίου, καὶ οὐ μὴ συνήσουσι  
τί ἐβουλεύσαντο περὶ αὐτοῦ. Ὅτι ῥήξει  
Κύριος τοὺς ἀσεβεῖς ἀφώνους πρηνεῖς,  
καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως  
ἐσχάτου χερσωθήσονται ἐν ὀδύνῃ, καὶ  
ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολεῖται. Ἐλεύσονται  
γὰρ ἐν συλλογισμῷ ἁμαρτημάτων αὐτῶν  
δειλοί, καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας

you blessed. They shall be mine," says the  
Lord Almighty, "in the day that I make them  
My possession, and I will choose them as a  
man chooses his own son who serves him.  
Then you shall return, and you will discern  
between the righteous and the wicked. Be in  
remembrance of the Law of Moses My servant  
as I commanded him, with its statutes and  
judgments, at Horeb for all Israel. Behold, I  
will send you Elijah before the coming of the  
great and glorious day of the Lord. And he  
will turn the heart of the father to his son, and  
a man's heart to his neighbor, lest I come and  
strike the earth completely," says the Lord  
Almighty, God, the Holy One of Israel. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

4:7a, 16a, 17a, 19b-20; 5:1-7

But though a righteous man may die  
before his time, he shall be at rest. But a  
righteous man who is dead shall condemn  
the ungodly who are living. For they will  
see the end of the wise man, but will not  
understand what the Lord purposed for him,  
because He will dash them headlong and  
speechless to the ground and shake them  
from the foundations. They shall be left dry  
and barren to the very end; they shall be in  
pain, and their memory shall perish. They will

τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. Τότε στήσεται ἐν παρόρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτόν, καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ, ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῷ, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Ἐροῦσι γὰρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ στενοχωρίαν στενάξουσιν καὶ ἐροῦσιν. Οὗτος ἦν, ὃν ἔσχομεν ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες; Τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν, καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον. Πῶς δὲ κατελογίσθη ἐν υἱοῖς Θεοῦ, καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἐστίν. Ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν. Ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβους καὶ ἀπωλείας, καὶ ὠδεύσαμεν τρίβους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ ἔγνωμεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

come with dread in the day of reckoning for their sins, and their lawless deeds will convict them to their face. Then the righteous man will stand with confidence in the presence of those who afflict him; and those who reject his labors, when they see him, will be shaken with dreadful fear; and they shall be amazed at his unexpected salvation. They will speak among themselves with regret, and in anguish of spirit they will groan and say, "This is the man whom we fools once held in derision and made a byword of disgrace. We considered his life to be madness and his death as without honor. How has he been numbered among the sons of God? and how is his portion among the saints? Therefore we went astray from the way of truth, for the light of righteousness did not shine on us, and the sun did not rise upon us. We were satisfied with the paths of lawlessness, and we traveled through impassable deserts; but the way of the Lord we have not known. [SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἐσπέραν παῖσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

## READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(*Amen.*)

## DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

## PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.  
(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## Ἡ Λιτὴ καὶ Ἀρτοκλασία.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἰδιόμελον Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

### Ἦχος α'.

Τί σε καλέσωμεν Προφῆτα; Ἄγγελον, Ἀπόστολον, ἢ Μάρτυρα; Ἄγγελον, ὅτι ὡς ἀσώματος διήγαγες, Ἀπόστολον, ὅτι ἐμαθήτευσας τὰ ἔθνη, Μάρτυρα δέ, ὅτι σοῦ ἡ κεφαλὴ ὑπὲρ Χριστοῦ ἐτμήθη. Αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἰδιόμελον Β'.

### Ἦχος α'.

Τῆς ἀποτμηθείσης κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου, τὰ μνημόσυνα τελέσωμεν, ποτε

## DEACON

Let us bow our heads to the Lord.  
(To You, O Lord.)

## PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

## PRIEST

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## Litany and Blessing of Loaves.

## CHOIR

### Idiomelon 1.

From Menaion - - -

### Mode 1.

What shall we call you, Prophet? / Angel, apostle, martyr: / Angel, for you have spent your life like those who have no body. / Apostle, for you have taught the nations, / and martyr, for your head has been cut off for the sake of Christ. // Pray to Him then that our souls may be granted great mercy. [OCA]

### Idiomelon 2.

### Mode 1.

We now celebrate the memorial of the beheading of the Forerunner: / At that time



μὲν ἐπὶ πίνακι ἐκβλυζούσης αἵματα, νυνὶ δὲ  
ἐν τοῖς πέρασι προχεούσης ἰάματα.

**Ἰδιόμελον Γ'.**

**Ἦχος α'.**

Σήμερον ἡ ἀνοσιουργότροπος μήτηρ  
τοῦ φόνου, τὴν ἐξ ἀνόμου συμπλοκῆς,  
αὐτῆς πανασεληγῇ θυγατέρα. Κατὰ τοῦ  
πάντων τῶν Προφητῶν, θεοπροκρίτου  
μείζονος, φονοτρόπῳ συμβουλῇ  
ἐσκευώρητο. Τοῦ γὰρ ἐχθίστου Ἡρώδου  
τελοῦντος συμπόσιον τοῦ Ἐαυτοῦ ἀθεμίτου  
γενεθλίου, μεθ' ὅρκου αἰτήσασθαι  
παρεσκεύασε, τὴν θαυματόβρυτον  
τοῦ θεοκήρυκος τιμίαν κεφαλὴν, ὃ καὶ  
τετέλεκεν ὁ παράφρων, θυμελικὸς  
ὀρχήματος δούς αὐτὴν ἀντίμισθον,  
εὐορκίας χάριν, ὅμως οὐκ ἐπαύσατο  
ὁ μύστης τῆς Χριστοῦ παρουσίας, τὴν  
θεοστυγῇ μίξιν αὐτῶν, καὶ μετὰ τὸ τέλος  
στηλιτεύειν, ἀλλ' ἐλέγχων ἐβόα· Οὐκ  
ἔξεστί σοι, λέγων, μοιχεύειν τοῦ ἀδελφοῦ  
σου Φιλίππου τὴν γυναῖκα. Ὡ γυνεθλίου  
προφητοκτόνου, καὶ αἱμάτων γέμοντος  
συμποσίου! Ἡμεῖς δὲ εὐσεβοφρόνως, ἐν τῇ  
ἀποτομῇ τοῦ Προδρόμου, λευχειμονοῦντες  
ἐορτάσωμεν, ὡς ἐν εὐσήμερ ἡμέρᾳ  
ἀγαλλιώμενοι, καὶ αἰτησώμεθα τοῦτον,  
ἐξευμενίσαι τὴν Τριάδα, τῶν παθῶν τῆς  
ἀτιμίας ῥύσασθαι ἡμᾶς, καὶ σῶσαι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Τῆς ἀνόμου πράξεως, τοὺς ἐλέγχους  
ἐκφυγεῖν ὁ Ἡρώδης βουλευθεὶς, τὴν  
κεφαλὴν σου Προδρόμε, παρανόμῳ  
γυναικὶ παρεδίδου σφαλερῶς· οὐ γὰρ

you gushed forth blood upon the platter, //  
and now you pour forth healing to the ends of  
the earth! [OCA]

**Idiomelon 3.**

**Mode 1.**

Today the mother of murder / acting with  
more wickedness than has ever been seen, //  
has roused her utterly wanton daughter / to  
evil against the divinely-chosen and greatest  
of all the prophets. / For while hateful Herod  
was celebrating his ungodly birthday / she  
contrived according to the oath he had given  
her for her dancing, / to beg for the precious  
head of the herald of God, / that gushed forth  
miracles. / And he, quite mad, fulfilled his  
promise / and gave her the sworn reward of  
her dancing. / But the initiate of the coming of  
Christ / ceased not after death to rebuke them  
for their abominable union, / but reproved  
them loudly, saying: / It does not become  
you to commit adultery with the wife of  
your brother Philip. / What birthday, killer of  
prophets and feast full of blood! / Let us with  
reverent minds / making ourselves white as  
snow, / rejoice on this day and keep feast. /  
And let us ask the Forerunner to propitiate  
the Trinity for us // to be delivered from the  
disgrace of the passions and to save our souls!

[OCA]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 1.**

Herod, intending to escape reproaches  
for his sinful doings, / gave your head,  
Forerunner, to a lawless woman. / For the  
wretched man did not know / that in having

ἐπέγνω ὁ δαίμων στήλιτεύων ἑαυτόν, ἐπὶ  
δίσκου περιφέρων αὐτήν. Ἀλλ' ὡς ἀγνείας  
πρακτικὸς διδάσκαλος, καὶ μετανοίας  
ὁδηγὸς σωτήριος, πρέσβευε Βαπτιστὰ  
τῷ Χριστῷ, ἐκ τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας  
λυτρώσασθαι ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος πλ. α'.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,  
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρόον, τὴν  
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἀρρήκτον,  
τὴν ἀρράγῃ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ

it carried round on a platter he was rebuking  
himself./But as teacher of purity and guide  
to redeeming repentance,/Baptist, intercede  
with Christ for us//to be delivered from the  
disgrace of the passions! [OCA]

Both now.

**Mode pl. 1.**

Now we call you blessed, O Virgin  
Theotokos, and we glorify you, duty-  
bound as believers; the city unshakable, the  
wall indestructible, the firm and steadfast  
protection, and the place of refuge for our  
souls. [SD]

#### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, visitation, forgiveness  
and remission of the sins of all pious and  
Orthodox Christians living and visiting in  
this city, the parishioners, the members of  
the Parish Council and every Ministry of this  
Parish, and the donors and benefactors of this  
holy church, and the servants of God [names]  
who celebrate this holy feast.

Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὖμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἵλεως, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, whose memory we celebrate; the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on

ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ**

**Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Θεοτόκε Παρθέने, χαῖρε κεχαριτωμένη  
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ  
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἡ Εὐλογία τῶν Ἄρτων.**

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ  
ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίου  
ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ  
τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον,  
καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν  
τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν  
τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν  
κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν  
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου  
ἀγίασον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ  
σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΚΛΗΡΟΣ**

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

your world; and save our souls as a good and  
loving God.

**PRIEST or: CHOIR**

**Hymn to the Theotokos.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full  
of grace. The Lord is with you. Blessed are  
you among women, and blessed is the fruit of  
your womb; for you have borne the Savior of  
our souls [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

**Blessing of the Loaves.**

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed  
the five loaves in the wilderness and from  
them five thousand men were filled. Bless  
now these loaves, the wheat, the wine and  
oil and multiply them in this holy church,  
this city, in the homes of those who celebrate  
today, and in Your whole world. And sanctify  
Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies  
all things, Christ our God, and to You we offer  
up glory together with Your eternal Father  
and Your holy, good, and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CLERGY**

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. [SAAS]



**ΧΟΡΟΣ**

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δὶς)

Τοῦ Μηναιίου ---

**ΧΟΡΟΣ****Ἀπόστιχα.****Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.**

Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη  
Βαπτιστά, ἐκμηθεῖς σου τὴν κάραν, τὴν  
γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ  
τοῖς πιστοῖς ἐτρένωσας, καὶ παρανομίαν  
ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκὼς τῷ θρόνῳ  
τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν  
ἰκέτευε, ἐλεθῇναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ  
ὥσει κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Διὰ τὸν νόμον Κυρίου, τὴν κεφαλὴν  
ἀπετμήθης, ὦ πανάγιε Ἰωάννη. Ἦλεγξας  
βασιλέα δυσσεβῆ παρανομήσαντα,  
παρρησία, ἀμέμπτῳ διὸ θαυμάζουσί σε  
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, δοξάζουσί σε  
χοροὶ τῶν Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων,  
τιμῶμέν σου καὶ ἡμεῖς τὴν ἐτήσιον μνήμην  
πανένδοξε, δοξάζοντες τὴν Ἁγίαν Τριάδα,  
τὴν σὲ στεφανώσασαν Πρόδρομε μακάριε.

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ  
καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτόν.

Ὁ ἐκ Προφήτου Προφήτης, καὶ μείζων  
Προφητῶν γενόμενος, ἐκ κοιλίας μητρὸς ὁ  
ἡγιασμένος, εἰς ὑπουργίαν Κυρίου, σήμερον  
ὑπ' ἀνόμου βασιλέως, τὴν κάραν ἀπετμήθη,  
καὶ τὴν ἀσέμνως ὀρχησαμένην κόρην,  
τρανῶς καὶ πρὸ τῆς ἐκτομῆς, καὶ μετὰ τὴν

**CHOIR**

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. (2) [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR****Aposticha.****Idiomelon 1. Mode 2.**

O Baptist John, preacher of repentance,  
when your head was cut off you sanctified  
the earth, for you spread the Law of God to  
the faithful, and made lawlessness disappear.  
As one present at the throne of Christ, the  
heavenly King, plead with Him to have mercy  
on our souls. [SD]

**Idiomelon 2. Mode 2.**

**Verse:** *The righteous shall flourish like a  
palm tree; he shall be multiplied like the cedar in  
Lebanon.* [SAAS]

For the law of the Lord your head was  
struck off, all-holy John. With blameless  
boldness of speech you rebuked the impious  
king when he transgressed the law. And so  
the hosts of Angels marvel at you; the choirs  
of Apostles and Martyrs glorify you; we too  
honour your yearly memorial, as we glorify  
the Holy Trinity, who crowned you, blessed  
Forerunner. [EL]

**Idiomelon 3. Mode 2.**

**Verse:** *The righteous man shall be glad in the  
Lord, and shall hope in Him.* [SAAS]

The Prophet from a Prophet, who became  
greater than the Prophets, who was sanctified  
from his mother's womb for the service of  
the Lord, had his head struck off today by a  
lawless king; and both before his execution  
and after it clearly rebuking the maiden who



ἐκτομήν διελέγξας, ἥσυχνε τῆς ἀμαρτίας  
τὴν φάλαγγα· καὶ διὰ τοῦτο βοῶμεν,  
Βαπτιστὰ Ἰωάννη, ὡς ἔχων παρῴρησίαν,  
ἐκτενῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, σὺ βασιλεῖς  
ἡλεγξας, παρανομίαν μὴ ἐργάζεσθαι, διό  
παίγνιον ἀνόμου γυναικός, ἔπεισε τὸν  
Ἡρώδην ἀποτεμεῖν σου τὴν κεφαλὴν·  
καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι  
δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομά σου. Παρῴρησίαν  
ἔχων πρὸς Κύριον, ἐκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν  
ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ  
τοῦ ὑψίστου, σὼν οἰκετῶν παρακλήσεις  
δέχου Πανάμωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα  
καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς  
ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει  
σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

danced licentiously, he put the regiment  
of sin to shame. And so we cry out: Baptist  
John, as you have freedom to speak, intercede  
insistently for our souls. [EL]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

Forerunner of the Saviour, you rebuked  
kings that they should not act lawlessly;  
and so the little darling of a lawless woman  
persuaded Herod to cut off your head, and  
therefore from the rising of the sun to its  
setting your name is to be praised. As you  
have freedom before the Lord intercede  
insistently for our souls. [EL]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

O Virgin who did not know man and yet  
ineffably conceived God in the flesh, Mother  
of the Most High God, accept entreaties from  
your supplicants, All-blameless one. To all  
you grant purification of their offenses. We  
pray you now accept our supplications, and  
entreat Him, to save us all. [SD]

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples.  
A light to bring revelation to the Gentiles, and  
the glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ  
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμου·  
ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν  
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

The memory of the just is observed  
with hymns of praise; for you suffices the  
testimony of the Lord, O Forerunner. You  
have proved to be truly more ven'erable

βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον.  
Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας,  
χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἴδη, Θεὸν  
φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν  
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν  
τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Οκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα  
ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια,  
τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία  
φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής,  
Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

than the Prophets, since you were granted  
to baptize in the river the One whom they  
proclaimed. Therefore, when for the truth  
you had contested, rejoicing, to those in  
Hades you preached the Gospel, that God was  
manifested in the flesh, and takes away the  
sin of the world, and grants to us the great  
mercy. [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

All surpassing every thought, all  
surpassing glorious, O Theotokos, are your  
mysteries. For while bearing the seal of purity  
and preserved in virginity, you were deemed  
a Mother in truth, for to the true God you  
gave birth. To Him pray fervently, entreating  
Him to save our souls. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

*Optional:*

**PRIEST**

Most-holy Theotokos, save us.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυνκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**READER**

*Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.*

**PRIEST**

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

**READER**

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, whose memory we celebrate; of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)